

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2024

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any **five** questions. Answer Q. No. 1 to 8 in about **450** words each and write short notes of question no. 9 in about **250** words each. Question No. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.

1. "Translation is a scientific technique." In the light of the statement, examine the translation process, as propounded by Nida. 10
2. Discuss grounds of determining types of translation and give an account of any **one** of them. 10

3. What do you understand by limitation of translation ? Elaborate limitations of translation at the level of nature of language. 10
4. What is Translation Evaluation ? Discuss various criteria of evaluating translated text. 10
5. What do you mean by trans-creation ? Illuminate possibilities of trans-creation with reference to technical literature. 10
6. Write an essay on 'Role of Translation in Dubbing'. 10
7. Describe the types of translators in the context of machine translation technology. 10
8. Write an essay on 'Development of Machine Translation in India'. 10
9. Write short notes on any **two** of the following in about **250** words each : 10
 - (a) Importance of translation review in determining level of translation
 - (b) Practical problems of interpretation work
 - (c) Text-to-text adaptation
 - (d) Transfer-based machine translation systems

MTT-020

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 1 से 8 तक के उत्तर लगभग 450 शब्दों (प्रत्येक) में और प्रश्न संख्या 9 में 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. “अनुवाद एक वैज्ञानिक तकनीक है।” इस कथन के आलोक में नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया का विवेचन कीजिए।

10

2. अनुवाद के प्रकारों के वर्गीकरण के मुख्य आधारों की चर्चा कीजिए। उनमें से किसी एक आधार का विवरण दीजिए। 10
3. अनुवाद की सीमा से क्या अभिप्राय है ? भाषा की प्रकृति के स्तर पर अनुवाद की सीमाओं की सोदाहरण व्याख्या कीजिए। 10
4. अनुवाद मूल्यांकन क्या है ? अनुवाद साहित्य के मूल्यांकन के विभिन्न मानदण्डों की चर्चा कीजिए। 10
5. अनुसृजन से क्या तात्पर्य है ? तकनीकी साहित्य के सन्दर्भ में अनुसृजन की संभावनाओं पर प्रकाश डालिए। 10
6. 'डबिंग में अनुवाद की भूमिका' पर निबन्ध लिखिए। 10
7. मशीनी (कंप्यूटर) अनुवाद प्रौद्योगिकी के संदर्भ में अनुवादकों के प्रकारों का वर्णन कीजिए। 10
8. 'भारत में मशीनी अनुवाद का विकास' पर निबंध लिखिए। 10

9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (क) अनुवाद की स्तरीयता निर्धारण में अनुवाद-समीक्षा का महत्व
- (ख) निर्वचन कार्य की व्यवहारिक समस्याएँ
- (ग) पाठ-से-पाठ तक रूपांतरण
- (घ) अंतरण-आधारित मशीनी अनुवाद पद्धति

× × × × × × ×